

Gesang - Gitarre - Cultrún

DUO MAPUCHILE

*Cristina
Ziener*

*Ilse
Simpfendörfer*

mit Wolfgang Schubart



DUO
MAPUCHILE

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, hiring, lending, public performance and broadcasting prohibited



WATERPIPE RECORDS
BestNr: 927433

COMPACT
disc
DIGITAL AUDIO

DDD

GEMA

LC 00815

P 2000

DUO MAPUCHILE

Ilse Simpfendörfer - Cristina Ziener
Gesang, Gitarre, Cultrún

mit
Wolfgang Schubart
Gitarre

1	Chile lindo	2'45
2	Una pena y un cariño	2'25
3	Caliche	1'35
4	Camino de luna	2'35
5	El rabel	1'20
6	Doña Javiera Carrera	2'30
7	La jardinera	2'10
8	El rodeo	2'25
9	Ku Pai	1'20
10	Fachantu	1'10
11	Huinca honal	3'45
12	Mapuche ngen	1'35
13	Ojos azules	2'10
14	La periconá	1'40
15	Yo vendo unos ojos negros	3'30
16	El cuándo	2'35
17	Los lagos de Chile	1'35
18	Las dos puntas	2'00
19	Sau - Sau	1'45

Gitarrenarrangements
arreglos de guitarra
guitar arrangements:
Esteban Quito (Nr. 3,4,6,8,11,13,15,16)
Paolo Colares (7, 14, 18)
Wolfgang Schubart (1, 19)

Übersetzungen ins Deutsche, ins Englische
traducciones al alemán, al inglés
German and English translations:
Cristina Ziener

Titelbild Duo MapuChile
foto en página inicial Duo MapuChile
front cover illustration Duo MapuChile:
Matthias Hickel

Zeichnung cultrún
dibujo del cultrún
drawing of the cultrún:
Matthias Hickel

Ölgemälde "Kinder aus Chile"
pinturas al óleo "Niños de Chile"
oil-paintings "Children of Chile":
Matthias Hickel

cultrún: Trommel der mapuches
drum of the mapuches

DUO MAPUCHILE

- | | |
|--|---|
| 1 - CHILE LINDO - 2'45
<i>Clara Solovera</i> | 11 - HUINCA HONAL - 3'45
<i>tradicional/ Solo: Cristina Ziener</i> |
| 2 - UNA PENA Y UN CARIÑO - 2'25
<i>Lily y Meche Perez Freire</i> | 12 - MAPUCHE NGEN - 1'35
<i>Emiliano Nahuelpan y
Francisco Flores del Campo
Solo: Ilse Simpfendörfer</i> |
| 3 - CALICHE - 1'35
<i>Calatambo Albarracin/ Solo: Cristina Ziener</i> | 13 - OJOS AZULES - 2'10
<i>tradicional</i> |
| 4 - CAMINO DE LUNA - 2'35
<i>Luis Aguirre Pinto</i> | 14 - LA PERICONA - 1'40
<i>tradicional/ Solo: Cristina Ziener</i> |
| 5 - EL RABEL - 1'20
<i>tradicional/ Solo: Ilse Simpfendörfer</i> | 15 - YO VENDO UNOS OJOS NEGROS - 3'30
<i>tradicional</i> |
| 6 - DOÑA JAVIERA CARRERA - 2'30
<i>Rolando Alarcón Soto</i> | 16 - EL CUÁNDO - 2'35
<i>tradicional</i> |
| 7 - LA JARDINERA - 2'10
<i>Violeta Parra/ Solo: Cristina Ziener</i> | 17 - LOS LAGOS DE CHILE - 1'35
<i>Petronila Orellana</i> |
| 8 - EL RODEO - 2'25
<i>Victor Acosta Aguilera</i> | 18 - LAS DOS PUNTAS - 2'00
<i>Oswaldo V. Rocha y Carlos M. Ocampo
Solo: Cristina Ziener</i> |
| 9 - KU PAI - 1'20
<i>tradicional/ Solo: Ilse Simpfendörfer</i> | 19 - SAU - SAU - 1'45
<i>tradicional</i> |
| 10 - FACHANTU - 1'10
<i>tradicional/ Solo: Ilse Simpfendörfer</i> | |



BestNr. 927 433

WATERPIPE RECORDS

Wüste 17 * D-79227 Schallstadt
Fon: 07664 6000 77 Fax: 78

Recorded april'2000

at Tonstudio Oase, Schallstadt
Design by Jo/WPR

All rights reserved. Unauthorized copying,
reproduction, hiring, lending, public
performance and broadcasting prohibited.



NIÑOS CANTORES DE CARILEUFU PUCÓN - CHILE

“Recuperando las tradiciones Mapuches”



Pucón
el centro del SUR de CHILE

UNESCO - París
I. Municipalidad de Pucón

 IFPC-UNESCO

Canciones en Mapudungún con Cultrún, Trutuca y Cascahuilla

01 Mapuche Ngen

02 Fachantu

03 Amotuyaney

04 Copihue Rojo

05 Ayuntuluwun

06 Mi Cutral

07 Huinca Honal

08 Ku Pai

09 Mapuche Ngen

Proyecto Realizado Año 2004

Directora: Ilse Simpfendorfer

Mail: ilse.simpfendorfer@gmail.com



MÚSICA MAPUCHE DE CHILE

NIÑOS CANTORES DE CARILEUFU
PUCÓN - CHILE - ESCUELA G-790



Dueto Cantar de Iglesias



Soprano **Ilse Simpfendorfer**

Organista **Ítalo Olivares**

PATROCINAN



*Saint Paul's Church
Valparaiso*



INSTITUTO
CHILENO BRITÁNICO
DE CULTURA
THE BRITISH INSTITUTE®

Ilse Simpfendorfer Ítalo Olivares

Dúo Cantar de Iglesias



Fotografía: Alvaro García S. - Microfilms

Ilse Simpfendorfer Hagemann es chilena, titulada de la Universidad de Chile. Ha desarrollado una destacada carrera de cantante soprano lírica en su país natal y en el extranjero. Fue premiada por la OEA, FONDART, UNESCO-Paris, Naciones Unidas de Nueva York, por el Círculo de Críticos de Arte de Chile y ha sido ganadora de diversos concursos de canto.

El profesor Ítalo Olivares es intérprete con mención en órgano y es licenciado en música con mención en piano básico, teoría, solfeo y armonía. Ambos, títulos y grado, fueron obtenidos con distinción máxima en la Facultad de Artes de la Universidad de Chile en el año 1990. El año 2013 tuvo la oportunidad de tocar el gran órgano de la Catedral de Notre Dame en París.

El Dúo Cantar de Iglesias es una selección de canciones y arias de destacados maestros de la música universal como Johann Sebastian Bach y Georg Friedrich Händel, acompañadas del sonido del órgano de la Iglesia de Saint Paul en Valparaíso, bajo la brillante interpretación del maestro Ítalo Olivares y la hermosa voz de Ilse Simpfendorfer.

CANCIONES INCLUIDAS EN EL DVD

J. Pachelbel (1653 - 1706)
Toccata en Sol Menor

G. Fr. Händel (1685 - 1759)
Aria "How Beautiful Are The Feet" (Messiah)

J.S. Bach (1685 - 1750)
Pièce d'Orgue BWV 572

G.Fr. Händel
Aria "He Shall Feed His Flock Like A Shepherd" (Messiah)

J.S. Bach
Preludio Coral "Vater unser im Himmelreich" BWV 636

Fr. Schubert (1797 - 1828)
Lied "Ave Maria"

Guiseppe Verdi (1813 - 1901)
Grand March From "Aida"

Cesar Franck (1822 - 1890)
"Panis Angelicus"

AUSPICIA



Ilse y Ítalo, Santiago de Chile
ilse-italo@microfilms.com
www.ilse-italo.com
Producido por Alvaro García
Microfilms-Producción
Audiovisual

PRODUCCIÓN



MICROFILMS
PRODUCCIÓN AUDIOVISUAL

*Dúo Cantar
de Iglesias*

Ilse Simpfendorfer
Ítalo Olivares

ILSE
SIMPFENDORFER

SOPRANO CHILENA

RETROSPECTIVA EN CANTO LIRICO

*Con
destacados
pianistas
chilenos*

ELVIRA SAVI

RENÉ REYES

CIRILO VILA



ILSE SIMPFENDORFER HAGEMANN

Soprano chilena, premio OEA, FONDART, UNESCO-Paris, NACIONES UNIDAS DE NUEVA YORK, CIRCULO DE CRITICOS DE ARTE DE CHILE, ganadora de Concursos de Canto y auspiciada y patrocinada por el Gobierno de Chile en sus Ministerios de Educación y Relaciones Exteriores, desarrolla una destacada carrera de Cantante Soprano Lírica en Chile y el extranjero.

Titulada Universidad de Chile, desarrolla una labor de difusión constante en conciertos de música chilena docta, folclórica y étnica-chilena. Ha sido Jurado en Concursos Musicales en Teatro Municipal de Viña del Mar.

Ofrece innumerables conciertos en Chile, Teatro Colón de Buenos Aires, Sala de las Américas en Washington DC, y en Ginebra Suiza, con el Maestro Pianista Sr. Denis Frenkel, interpretando el ciclo de Lieder Alemán de Robert Schumann, "Vida y Amor de Mujer". Se presenta en Recitales de Canto y Piano en Latinoamérica, Caribe, USA y Europa, también con las Orquestas Sinfónica de Chile, Filarmónica del Teatro Municipal de Santiago, y Orquesta de Cámara de la Universidad de Berkeley, California, USA, interpretando Oratorios, Cantatas, y Arias de Opera.

Su permanente trabajo docente en Canto para Solistas y Canto Coral Escolar, Diplomado en la Universidad Andrés Bello, 2010, ha sido reconocido por el MINISTERIO DE EDUCACION DE CHILE, CONSEJO DE LA CULTURA DE CHILE, y la UNESCO-COMISION NACIONAL, patrocinando su nueva edición en DVD "Impostación Vocal para Coros y Solistas", como también su trabajo de recopilación de música mapuche en la Novena Región de Chile.



ILSE SIMPFENDORFER

- | | |
|---|---|
| Juan Sebastian Bach 01
Oratorio El Magnificat
<i>Et Exultavit</i> | Franz Lehar 07
Opereta La Viuda Alegre
<i>Aria Lippen Schweigen</i> |
| Georg Friedrich Haendel 02
Opera Julio César
<i>Piangero</i> | Rudolf Sciencensky 08
Canción vienesa
<i>Viena, ciudad de mis ensueños</i> |
| Wolfgang Amadeus Mozart 03
Opera Las Bodas de Fígaro
<i>Voi che sapete</i> | Waldemar Henríquez 09
Canción brasileña
<i>A casinha pequenina</i> |
| George Gershwin 04
Opera Porgy and Bess
<i>Summertime</i> | Carlos Guastavino 10
Canción argentina
<i>La rosa y el sauce</i> |
| George Gershwin 05
Canción
<i>Oh Lady be good</i> | Jaime Ovalle 11
Canción brasileña
<i>Azulao</i> |
| Richard Strauss 06
Lied
<i>Zueignung</i> | Carlos López Buchardo 12
Canción argentina
<i>Que linda la madre selva</i> |



www.ilse-music.scd.cl ilse.simpfendorfer@gmail.com

© y © 2012 Ilse Simpfendorfer. Fabricado por Laser Disc Chile



lazcozproducciones



Organización de los
Estados Americanos



UNIVERSIDAD DE CHILE - FACULTAD DE ARTES

DMUS
DEPARTAMENTO
MÚSICA Y SONOLOGÍA

ACTIVIDADES ARTÍSTICAS



Ilse - Music Elit
8 Oriente 1775, Talca, Chile
Móvil 56-9 974 5307

PROHIBIDA LA REPRODUCCIÓN, ALQUILER, PRESTAMO, EJECUCIÓN PÚBLICA, RADIODIFUSIÓN Y DEMÁS UTILIZACIONES DE ESTOS PROGRAMAS. LEY N° 17.336 - MEDIDA DE PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS DEL PRODUCTOR FONOGRAFICO Y DE LOS TITULARES DE LAS OBRAS GRABADAS.

ILSE SOPRANO CHILENA SIMPENDORFER RETROSPECTIVA EN CANTO LIRICO



Organización de los Estados Americanos



GOBIERNO DE CHILE - MINISTERIO DE ESPAÑA
DMUS
DEPARTAMENTO
MÚSICA Y SONORIDAD

CON DESTACADOS PIANISTAS CHILENOS

**ELVIRA SAVI
RENÉ REYES
CIRILO VILA**

www.ilse-music.scd.cl ilse.simpfendorfer@gmail.com
Móvil (56-9) 9745307
Ilse - Music Eirl, 8 Oriente 1775 Talca, Chile



© y © 2012 Ilse Simpfendorfer. Fabricado por Lazcoz Producciones - Argentina

